

Научная статья
УДК 821.161.1
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-277-280

МОТИВ ДОМА В ПОЭЗИИ ХАЙ ЦЗЫ

© **Пороль Полина Вадимовна**

кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Оренбургский государственный университет
Россия, г. Оренбург
lady.linova2017@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматривается мотив дома в поэзии Хай Цзы (海子, hǎizi; настоящее имя – Чжа Хайшэн), предлагается перевод и интерпретация отдельных стихотворений, проводятся параллели с русской поэзией. В исследовании применен герменевтический подход, использовался структурно-семиотический метод с целью установления значений поэтической лексики.

Ключевые слова: Хай Цзы (Чжа Хайшэн), мотив дома, китайская поэзия, русская поэзия, перевод.

Funding. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-312-90016. The reported study was funded by RFBR, project number 19-312-90016.

MOTIF OF THE HOUSE IN THE HAI ZI'S POETRY

© **Polina V. Porol**

Ph.D. of Philological Sciences, Senior Lecturer,
Orenburg State University
Russia, Orenburg
lady.linova2017@yandex.ru

Abstract. The article examines the motif of the house in the poetry of Hai Zi (海子, hǎizi; real name is Zha Haisheng), offers translation and interpretation of individual poems, and draws parallels with Russian poetry. The study used a hermeneutic approach, used a structural-semiotic method in order to establish the meanings of poetic vocabulary.

Keywords: Hai Zi (Zha Haisheng), house motif, Chinese poetry, Russian poetry, translation.

Творчество китайского поэта Хай Цзы все еще не стало предметом широкого изучения. Однако, в последнее время очевиден все нарастающий интерес к творчеству поэта как среди ученых, так и среди переводчиков (В. В. Цыбикова, М. Б. Хайдапова, Е. М. Болдырева, Ван Синьтун и др.). Цель нашей статьи: рассмотреть мотива дома в поэзии Хай Цзы, проанализировать образы, связанные с этим мотивом.

Поэзия Хай Цзы принадлежит к направлению, названном «туманным» в Китае – обращение к аллегориям для создания новых художественных образов, новых форм поэтического текста. В поэзии Хай Цзы звучат традиционные для поэ-

зии Китая темы любви, родины и смерти. Отдельное внимание заслуживает его пейзажная и философская лирика:

村庄里住着 cūnzhuāng cūnzhuāng lǐ zhùzhe	В деревне живут
母亲和儿子 mǔqīn hé érzi érzi	Мать и сын
儿子静静地长大 jìng jìng dì cháng dà	Сын потихоньку растёт
母亲静静地注视 mǔqīn jìng jìng de zhùshì	Мать наблюдает
芦花丛中 lúhuācóng zhōng	Среди летающего пуха тростника
村庄是一只白色的船 cūnzhuāng shì yī zhī báisè de chuán	Деревня – белая лодка
我妹妹叫芦花 wǒ mèimei jiào lú huā	Мою младшую сестру зовут Лу Хуа
我妹妹很美丽 wǒ mèimei hěn měilì	Моя младшая сестра очень красивая («Деревня», 1984) перевод автора статьи

Известно, что лодки в Китае обычно желтого цвета. «Белая лодка» может быть интуитивно или намеренно заимствована из русской культуры, где «лодка» восходит к возвышенному – «ладья». Строка: «Деревня – белая лодка» способна обратить читающего от быта к бытию, образ деревни (дома) из бытового перерастает в философский.

В следующей строке «芦花» (lú huā), переводимое как «пух семян тростника», может выступать именованием девушки лирического героя или его младшей сестры. В то время в Китае было принято так назвать девочек, тростник символизирует чистоту. Образ тростника – один из частотных в китайской поэзии, связан с осенью, снегом или рыбной ловлей.

Обратимся к стихотворению Хай Цзы «Деревня» (1986):

村庄, 在五谷丰盛的村庄, 我安顿下来	Деревня, в деревне богатой хлебом, я поселился
cūnzhuāng, zài wǔgǔ fēngshèng de	Чем меньше того, до чего я могу дотянуться,
cūnzhuāng, wǒ āndùn xiàlái	тем лучше
我顺手摸到的东西越少越好	Береги сумеречную деревню, береги дождливую
wǒ shùnrshǒu mō dào de dōngxī yuè shǎo yuè hǎo	Безоблачное небо подобно моей вечной
珍惜黄昏的村庄, 珍惜雨水的村庄	грусти
zhēnxī huánghūn de cūnzhuāng, zhēnxī yǔshuǐ de cūnzhuāng	(«Деревня», 1986) перевод автора статьи
万里无云如同我永恒的悲伤	
wànlǐ wú yún rútóng wǒ yǒnghéng de bēishāng	

Состояние лирического героя, его отношение к деревне, дому выражено лексемами: 顺手 (shùnrshǒu), 珍惜 (zhēnxī), 悲伤 (bēishāng). С помощью выражения 万里无云 (wànlǐ wúyún) поэт описывает безмятежность деревни, чистоту ее природы. Деревня изображена как самое дорогое, что есть у поэта. Тема предметности, хозяйственного быта выражена в стихотворении лексемой 顺手 (shùnrshǒu) – поэт стремится уйти от вещей, приходящих в деревню по мере развития экономики Китая (телевизора, радио), тяготея к привычным окружающим его деревен-

ским вещам. Хай Цзы и сам так жил: в комнате было очень мало вещей, он не смотрел телевизор, не слушал радио.

Образ дома, домашнего очага многопланово представлен в стихотворении «Вернуть домашний очаг» (重建家园 Chóngjiàn jiāyuán, 1987):

在水上 放弃智慧 zài shuǐshàng fàngqì zhìhuì	Мудрствование по воде пустить Останавливаясь, смотрю в глубокое небо
停止仰望长空 tíngzhǐ yǎngwàng chángkōng	Чтобы существовать, нужно проливать слезы страдания
为了生成你要流下屈辱的泪水 wèile shēngchéng nǐ yào liúxià qū'ǎ de lèishuǐ	Приходи поливать ими родины тихой сады
来浇灌家园 lái jiāoguàn jiāyuán	

生存无须洞察 shēngcún bǐjīběn diànnǎo	Мироздание не стоит пытаться понять
大地自己呈现 dàdì zìjǐ chéngxiàn	Земля берет на себя
用幸福也用痛苦 yòng xìngfú yě yòng tòngkǔ	И счастье, и муки
来重建家乡的屋顶 lái chóngjiàn jiāxiāng de wūdǐng	Чтобы строить крышу над родиной
放弃沉思和智慧 fàngqì chénsī hé zhìhuì	Отказаться от мудрствования нужно
如果不能带来麦粒 rúguǒ bùnéng dài lái mài lì	Если это не принесет плодов
对诚实的大地 qǐng duì chéngshí de dàdì	Перед искренней землей
保持缄默 和你那幽暗的本性 bǎochí jiānmò hé nǐ nà yōu'àn de běnxìng	Хранить молчание темной природы твоей

风吹炊烟 fēng chuī chuīyān	На меня повеет
果园就在我的身旁静静叫喊 guǒyuán jiù zài wǒ de shēn páng jìng jìng jiàohǎn	Дымом очага человеческого, и сад рядом со мною зовет:
"双手劳动 shuāngshǒu láodòng	«Руками трудись,
慰藉心灵" wèi jí xīnlíng	Чтобы мир обрести в душе»

(«Вернуть домашний очаг», 1987)
перевод автора статьи

В стихотворении «Вернуть домашний очаг» – идея о возвращении духовной культуры через физический труд – человек должен что-то делать руками, чтобы иметь в душе мир. Мудрствования не приносят душе покоя. Нужно быть ближе к земле, черпать в ней силы, и тогда она сама подскажет тебе твой путь. Образ дома, очага – образ всей родины.

Тань Учан указывает, что лексемы «家园» (jiāyuán, «домашний очаг») и «村庄» (cūnzhuāng, «деревня») в стихотворении имеют несколько разную семантическую наполняемость. «家园» выступает как метафора: в сознании поэта это образ истинной деревни. «村庄» – более конкретное, материальное, в то время как «家园» – более отвлеченное, абстрактное. Из названия стихотворения понятно, что «домашний очаг» разрушен, в стихотворении автор использует все силы души, чтобы выразить желание восстановить его [6, с. 157]. Мотив дома звучит во многих поэтических текстах Хай Цзы. В его поэзии воспеваются крестьянское

миросозерцание, быт и окружающая природа: дом – отражение деревни (в том числе русской, есенинской).

С. Субботин, исследователь творчества поэта Николая Клюева (поэта есенинского круга), цитируя статью А. Холодовича «Язык и литература: (Заметки о языке)», которая была напечатана в ленинградском журнале «Звезда» в январе 1935 года, говорит о религиозно-мифологической концепции, согласно которой мир, вселенная представляется как макроскопическая изба и, наоборот, изба представляется как микроскопический мир, космос [1, с. 91]. Наблюдение над поэзией Хай Цзы позволяет утверждать о преемственности китайским поэтом данной концепции.

Описание дома от конкретного уходит в философское, небытийное (дом – родина и др.). Мотив дома в поэзии Хай Цзы указывает на бесприютность, потерянность лирического героя.

Литература

1. Клюев Н. А. Изба и поле: Избранные стихотворения / послесл. С. Субботина. Мурманск: Кн. изд-во, 2003. 104 с.
2. Колымагин Б. Китайские мотивы в поэзии андеграунда // Новое литературное обозрение. 2015. № 5. С. 268–278.
3. Тугулова О. Д. Поэтический дискурс китайского андеграунда // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 8. С. 67–71.
4. Цыбикова В. В. Мотивный комплекс лирики Хай Цзы (1964–1989): дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Улан-Удэ, 2021. 174 с.
5. 海子的诗. 北京: 北京中印联印务有限公司, 2007年. 219叶 (Hǎizi de shī. Běijīng: běijīng zhōng yìn lián yìn wù yóuxiàn gōngsī).
6. 面朝大海 春暖花开 / 海子, 谭五尝遍煮. 南京: 江苏文艺出版社, 2008. 237叶 (Miàn cháo dàhǎi Chūnnuǎn kāihuā/ Hǎizi, Tán wǔ cháng biàn zhǔ. Nánjīng: Jiāngsū wényì chūbǎn shè).